






# Một hạt giống nhỏ: Câu chuyện về Wangari Maathai

## 一粒小種子：旺加里·馬塔伊嘅故仔



-  Nicola Rijdsdijk
-  Maya Marshak
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / Cantonese
-  Level 3



Trong một ngôi làng trên sườn núi Kenya ở Đông Phi, có một cô gái nhỏ làm ngoài đồng cùng với mẹ. Tên bạn ấy là Wangari.

...

喺東非肯雅山嘅半山度，有條小村，村入面有個女仔同佢媽咪一齊喺農田度做嘢，呢個女仔叫做旺加里。



Wangari thích ở ngoài trời. Trong vườn trồng rau quả của gia đình, bạn dùng dao để xới đất. Bạn ấn những hạt giống nhỏ vào đất ấm.

...

旺加里好鍾意嘍出便做嘢。嘍佢屋企農田度，旺加里用開山刀劈開土地，嘍溫暖嘅土壤度散播啲小種子。





Thời gian thích nhất của bạn là ngay sau khi mặt trời lặn. Khi trời tối quá không thể nhìn thấy cây được nữa, Wangari biết đó là lúc phải về nhà. Bạn đi dọc theo những con đường mòn nhỏ xuyên qua những cánh đồng và băng qua những dòng sông.

...

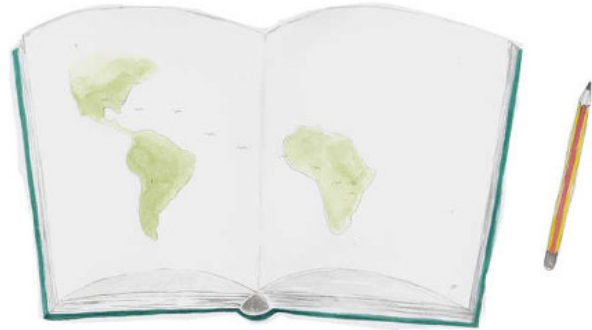
佢每日最鍾意嘅時間就係日落時分。當天黑咗，睇唔到花花草草嘅時候，旺加里就知道佢應該返屋企喇。佢喺穿過農田嘅小路徑度行行吓，有時仲要遇水過河添。

Wangari là một đứa trẻ thông minh và rất nóng lòng muốn đi học. Tuy nhiên, bố mẹ bạn muốn bạn ở nhà để giúp đỡ mình. Khi bạn bảy tuổi, anh trai bạn thuyết phục bố mẹ bạn cho bạn đi học.

...

旺加里係一個好叻嘅細路女，佢急不及待嘅想要去返學，但係佢爹哋媽咪就希望佢留喺屋企度幫手做嘢。旺加里七歲嗰陣時，佢大佬終於說服咗爹哋媽咪，俾旺加里去返學。





Bạn rất thích học! Càng đọc sách, bạn càng học được nhiều điều hơn. Ở trường, bạn học giỏi quá đến nỗi bạn được mời sang Mỹ học. Wangari rất phấn khởi! Bạn ấy muốn biết thêm nhiều điều về thế giới.

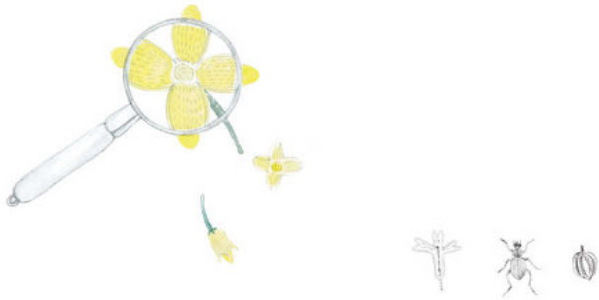
...

旺加里好鍾意學嘢㗎! 佢讀咗好多書, 仲學到好多知識。佢嘅成績非常之好, 好到有美國嘅大學寄錄取信㗎, 邀請佢去美國讀書。旺加里太開心喇, 佢真係好想去世界各地周圍見識吓。

Ở trường đại học Mỹ, Wangari học rất nhiều điều mới. Bạn học về cây và sự phát triển của chúng. Và bạn nhớ lại mình đã lớn lên như thế nào – chơi trò chơi cùng các anh của mình dưới bóng mát của cây trong những khu rừng Kenya xinh đẹp.

...

喺美國大學嗰便，旺加里學到好多新嘢。佢研究植物同佢哋嘅生長過程。佢諗起自己係點樣長大概：同班兄弟喺美麗嘅肯雅森林度玩遊戲。



Càng học nhiều bao nhiêu, bạn ấy càng nhận ra là mình yêu những người ở Kenya. Bạn ấy muốn họ hạnh phúc và tự do. Càng học nhiều bao nhiêu, bạn ấy càng nhớ nhà ở châu Phi bấy nhiêu.

...

佢學得越多，就越熱愛肯雅人民。佢想幫助肯雅人民過自由、快樂嘅生活。佢學得越多，就越掛住自己嘅非洲嘅家鄉。





Khi học xong, bạn ấy quay về Kenya. Nhưng đất nước của bạn đã thay đổi. Các trang trại lớn trải dài khắp nơi. Phụ nữ không có củi để đốt lửa nấu ăn. Người thì nghèo và trẻ con thì đói.

...

旺加里完成咗學業之後，佢就返咗去肯雅，但係佢嘅祖國已經今非昔比啦。周圍都係新起嘅農場，婦女都搵唔到柴嚟煮飯。人哋過住窮苦嘅日子，佢哋嘅細蚊仔又飢腸轆轆。





Wangari biết là phải làm gì. Bà ấy dạy những người phụ nữ cách trồng cây từ hạt. Những người phụ nữ này bán cây lấy tiền để chăm sóc cho gia đình mình. Họ rất hạnh phúc. Wangari đã giúp họ cảm thấy mạnh mẽ.

...

旺加里知道自己要做乜嘢嘞。佢教咗啲婦女點樣用種子種出大樹。啲婦女賣樹賺錢，補貼家用。啲婦女都好開心。旺加里令到佢哋覺得自己變得堅強勇敢。



Thời gian trôi qua, những cây mới lớn thành rừng, và những con sông bắt đầu chảy lại. Thông điệp của Wangari lan ra khắp châu Phi. Ngày nay, hàng triệu cây đã lớn lên từ những hạt giống của Wangari.

...

時光飛逝，小樹長成參天大樹，又匯聚成森林，河水穿流而過。旺加里嘅辦法傳遍咗成個非洲。今日，因為旺加里當初嘅種子，已經長出咗幾百萬棵大樹。



Wangari đã làm việc rất chăm chỉ. Người khắp nơi trên thế giới ghi nhận điều này, và trao cho bà một giải thưởng rất nổi tiếng. Đó là giải Nobel hòa bình. Bà là người phụ nữ châu Phi đầu tiên nhận giải này.

...

旺加里一直都好努力做嘢。全世界嘅人都注意到佢嘅工作，仲頒咗個好出名嘅獎俾佢，叫做諾貝爾和平獎。佢亦都係非洲第一位獲得呢個殊榮嘅女性。

Wangari mất năm 2011, nhưng chúng ta có thể nghĩ về bà mỗi khi chúng ta nhìn thấy một cái cây xinh đẹp.

...

旺加里喺2011年過身，但係每次我哋見到棵大樹嘅時候，都會諗返起呢位傑出嘅女士。





## 香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

### Một hạt giống nhỏ: Câu chuyện về Wangari Maathai

#### 一粒小種子：旺加里·馬塔伊嘅故仔

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Phuong Nguyen (vi), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).